

Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2013, 2014 a 2015

V souladu s článkem 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Záhřebu dne 6. června 2001, se Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Chorvatské republiky (dále jen „strany“) dohodly na následujícím Programu kulturní spolupráce na léta 2013, 2014 a 2015 (dále jen „Program“).

I. KULTURA, UMĚNÍ, KULTURNÍ DĚDICTVÍ

Článek 1

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a organizacemi v oblasti kultury a umění.

Strany budou podporovat všechny formy spolupráce, které jsou předmětem společného zájmu a přispívají k obohacení kultur obou zemí.

Článek 2

Strany budou podporovat výměnu odborníků ve všech oblastech kultury a umění. V době platnosti Programu si strany budou vyměňovat pět odborníků ročně. Délka každého pobytu nepřesáhne dobu sedmi dnů.

Článek 3

Strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních a dalších nekomerčních aktivitách pořádaných v obou zemích. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o podmínkách, termínech a programech výše uvedených kulturních akcí. Na všech podrobnostech výměn se organizátoři akcí dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 4

Strany budou podporovat přímé kontakty v oblasti opery, baletu, tance a divadla.

Článek 5

Strany budou podporovat spolupráci mezi hudebními a koncertními institucemi a výměnu hostujících představení menších souborů a jednotlivých umělců.

Na výměně hostujících představení se pořadatelé dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 6

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi a muzei a budou podporovat konání reprezentativních uměleckých výstav.

Obě strany se vzájemně a s dostatečným předstihem budou informovat o možné spolupráci mezi muzei a galeriemi. Výměna výstav bude dohodnuta přímo mezi případnými organizátory výstavy.

Článek 7

Strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření vedoucí k zamezení nezákonného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků v každé zemi a přijímat opatření vedoucí k jejich navrácení zákonným vlastníkům v případě nezákonného vývozu a dovozu, a to v souladu s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovolenému dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970.

Článek 8

Strany si vymění texty národních legislativních předpisů v oblasti ochrany kulturních statků a budou se průběžně informovat o jejich novelách nebo nových předpisech.

II. LITERATURA, VYDAVATELSKÁ ČINNOST

Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a odbornými knihovnickými organizacemi a asociacemi.

Strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi, a budou rozvíjet konkrétní spolupráci v oblasti nových technologií, národních digitálních knihoven a digitalizace, zvláště s ohledem na zpřístupnění kulturního dědictví.

Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli a překladateli a jejich organizacemi a sdruženími.

Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi nakladatelstvími, vydávání překladů významných literárních děl od českých a chorvatských autorů, výměnu knižních výstav a účast na mezinárodních knižních veletrzích v obou zemích.

Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o grant musí být podány chorvatskými nakladateli.

Ministerstvo kultury Chorvatské republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů chorvatské literatury. Žádosti o grant musí být podány českými nakladateli.

III. KINEMATOGRAFIE

Článek 12

Strany budou podporovat účast představitelů svých kinematografií a uvádění národních filmů na mezinárodních filmových festivalech pořádaných v obou zemích.

Strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti audiovizuálních aktivit, především mezi Národním filmovým archivem v Praze a Chorvatským filmovým archivem v Záhřebu.

IV. NÁRODNOSTNÍ MENŠINY

Článek 13

Strany budou v rámci svých kompetencí podporovat spolupráci v oblasti ochrany a uchování kulturního a historického dědictví české a chorvatské národnostní menšiny a v rámci svých působností budou podporovat činnost institucí, které se zabývají kulturní tvorbou národnostních menšin.

V. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

- 1) Vysílající strana předloží přijímající straně svůj návrh na vyslání osob nejméně tři měsíce předem. Návrh bude obsahovat:
 - (a) osobní údaje a profesní životopis;
 - (b) návrh programu pobytu a termínu jeho uskutečnění.
- 2) Přijímající strana oznámí vysílající straně přijetí návrhu spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději šest týdnů před plánovaným datem příjezdu vysílané osoby.
- 3) Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy nejpozději tři týdny před plánovaným příjezdem vysílané osoby.

Článek 15

Pokud se strany nedohodnou jinak, uskuteční se výměnné pobyty na základě tohoto Programu za následujících podmínek:

- a) Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu do hlavního města přijímající strany a zpět.

- b) Přijímající strana uhradí náklady na dopravu na území svého státu podle předem schváleného programu pobytu.
- c) Přijímající strana uhradí pobytové náklady osobám přijímaným na základě tohoto Programu a poskytne jim ubytování hotelového typu a částku na stravné a kapesné podle svých platných vnitrostátních předpisů.
- d) Přijímající strana uhradí náklady na tlumočení, pokud se na tom smluvní strany dohodnou v předem schváleném programu.
- e) Přijímající strana poskytne osobám vysílaným podle tohoto Programu zdravotní péči, jejíž rozsah a podmínky jsou stanoveny ve Smlouvě mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení, která byla podepsána v Praze dne 22. ledna 1999, a upřesněny ve Správním ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení, které bylo podepsáno v Záhřebu dne 26. dubna 2002.

Článek 16

Pokud se strany nedohodnou jinak, uskuteční se výměna výstav podle následujících podmínek:

- a) Vysílající strana zajistí, aby podrobný program uspořádání výstavy včetně potřebných technických parametrů byl přijímající straně zaslán nejméně dvanáct měsíců před plánovaným zahájením výstavy.
- b) Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu exponátů do prvního místa konání výstavy a zpět.
- c) Vysílající strana uhradí náklady na pojištění exponátů po dobu přepravy a po dobu trvání výstavy.
- d) Vysílající strana zajistí, aby podkladový materiál pro katalogy byl přijímající straně zaslán nejméně čtyři měsíce před plánovaným zahájením výstavy.
- e) Přijímající strana uhradí kurátorům doprovázejícím výstavu náklady na dopravu na území svého státu.
- f) Přijímající strana uhradí náklady na instalaci a demontáž výstavy, na nájem výstavních prostor a na tisk propagačních materiálů.
- g) Přijímající strana věnuje exponátům řádnou péči a zajistí jejich bezpečnost. V případě fyzického či jiného poškození exponátů poskytne přijímající strana vysílající straně veškeré dokumenty týkající se tohoto poškození.
- h) Přijímající strana poskytne kurátorům výstavy ubytování v místě konání výstavy, stravné a kapesné a tlumočnicka.

Článek 17

Program nevyklučuje možnost uskutečnění dalších iniciativ, návštěv nebo návrhů, které strany odsouhlasí diplomatickou cestou.

Článek 18

Tento Program vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do dne 31. prosince 2015.

Platnost tohoto Programu bude automaticky prodloužena do data vstupu v platnost nového programu spolupráce. Každá strana může tento Program písemně vypovědět

s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto Programu nebude mít vliv na závazky vzniklé na jeho základě.

Dáno v Praze dne 4.července 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Za Ministerstvo kultury
Chorvatské republiky
